



**Prayer of Blessing the New Homes**

**صلاة تبريك المنازل الجديدة**





**Prayer  
of Blessing  
the New Homes**

صلاة تبريك المنازل الجديدة



*Book Name:* *Prayer of Blessing the New Homes*

*Publisher:* *St. Georges & St. Antony Coptic Orthodox Church, Ottawa, Canada*

*Distributed By:* *The Publisher*  
*1081 Cadboro Road, Gloucester, ON, K1J 7T8*  
*Tel. (613) 741-8000 + fax: (613) 834-4662*

*Date of Issue:* *The Nativity Fast*  
*14<sup>th</sup> Kihak 1726 AM, 23<sup>rd</sup> Dec. 2012 AD*

*Desktop Publishing:* *HRMots Creative Design*  
*Tel & Fax: 819-595-3553*

## Prayer of Blessing the New Homes

*A clean container is brought and filled with fresh water, a loaf of bread & a little of salt.*

*The Censor is prepared.*

### Priest:

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, one God. Amen.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity have mercy on us. O LORD, God of hosts be with us. For we have no help in our hardships and tribulations but You.

## The LORD's Prayer

### Congregation:

Our LORD, make us worthy to pray thankfully:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ

## صلاة تبريك المنازل الجديدة

يجهز أهل البيت وعاء نظيفا ويصبون فيه ماء ويضعونه على منضدة في وسط صالة المنزل ورغيف خبز وقليل من الملح.

يجهزون جمرا للشورية.

### يبدأ الكاهن الصلاة فيقول:

باسم الأب والابن والروح القدس اله واحد. أمين.

أليسون إيماس.. أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث المقدس أرحمنا. أيها الرب اله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

## الصلاة الربانية

### الشعب:

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد اعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا. ولا تدخلنا في تجربته لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع

Jesus our LORD. For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever. Amen.

ربنا. لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Priest:**

الكاهن:

*We worship You O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have risen (come) and saved us.*

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح،  
والروح القدس لأنك قمت (أتيت)  
وخلصتنا.

**Congregation:**

الشعب:

In Christ Jesus our LORD.

بالمسيح يسوع ربنا

## Thanksgiving Prayer

## صلاة الشكر

**Priest:**

الكاهن:

Pray.

صلّ.

**Deacon:**

الشماس:

Stand up for prayer.

للصلاة قفوا.

**Priest:**

الكاهن:

Peace be with you all.

السلام للجميع.

**Congregation:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

**Priest:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our LORD, God and Saviour, Jesus Christ, for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour. Let us also ask Him, the LORD our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات الرحم الله ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا اليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا الى هذه الساعه. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب الهنا.

**Deacon:**

Pray.

**الشماس:**

ص\_\_\_\_\_لوا

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم\_\_\_\_\_م

**Priest:**

O Master, LORD, God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for every condition, concerning every condition, and in every condition. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعه.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.

**الشماس:**

أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا. ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us,

And from all Your people,

And from this house

And from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to trample on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك كل حسد وكل تجربه وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا.

وعن سائر شعبك.

وعن هذه البيت.

وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا اياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا تدخلنا في تجربه لكن نجنا من الشرير.



*By the grace, compassion and philanthropy, of Your only begotten Son, our LORD, God and Saviour, Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever, and unto the ages of ages. Amen.*

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهناء ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

### Verse of the Cymbals

### أرباع الناقوس

*During verses of the cymbals the priest puts five spoonfuls of incense in the censor after making the sign of the cross three times on the box of incense. He may go around in the home with the incense.*

وفي خلالها يضع الكاهن خمس أيادى بخور فى الشورية بالرشومات الثلاثة ويرفع البخور. ويمكن أن يطوف بالبخور فى أنحاء المنزل وحجراته المختلفة.

***On Sunday, Monday and Tuesday, start with:***

**فى أيام الأحاد والأثنين والثلاثاء تبدأ بالآتى:**

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذى هو الآب والإبن والروح القدس.

\*We, the Christian people, for this is our true God.

\*نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو الهنا الحقيقى.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

لنا رجاء فى القديسة مريم، الله يرحمنا بشفاعتها.

***On all other days, namely, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday, start with:***

وفي باقى الأيام (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) تبدأ بالأق:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

نسجد للآب والإبن والروح القدس الثالوث المقدس المساوى فى الجوهر.

\*Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

\*السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعدراء التى ولدت مخلصنا.

***Then continue by:***

ثم يكمل:

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.

\*Hail to you, O Mary; a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

\*السلام لك يا مريم سلام مقدس. السلام لك يا مريم أم القدوس.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the angel-evangel.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة. السلام لغبريال المبشر.

\*Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

\*السلام للشيروبيم السلام للسيرافيم. السلام لجميع الطغمت السمائيين.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.

\*Hail to my lords and fathers, the apostles.  
Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

\*السلام لسادق وآبائي الرسل السلام لتلاميذ  
ربنا يسوع المسيح.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist.  
Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-  
God.

السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي  
السلام للرسول مارمرقس ناظر الاله.

\*Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to  
the blessed archdeacon.

\*السلام لاستفانوس، أول الشهداء. السلام  
للمبارك رئيس الشمامسة.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous  
hero. Hail to the victorious my lord the  
prince, St. George.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للابس الجهاد. سيدي الملك  
جورجيوس.

\*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous  
hero. Hail to the victorious abba Mena of  
Bayad.

\*السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للابس الجهاد. مار مينا  
البياضى.

Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of  
monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the  
beloved of Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس مصباح الرهبنة.  
السلام لابينا أنبا بولا حبيب المسيح.

\*Through the intercessions of the Theotokos,  
Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness  
of our sins.

\* بشفاعة والدة الاله، القديسة مريم، يارب  
إنعم لنا بمغفرة خطايانا.

That we may praise You, with Your good  
Father, and the Holy Spirit, for You have  
come, (risen), and saved us.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح، والروح  
القدس، لانك أتيت، (قمت)، وخلصتنا،

## Psalm 50

## المزمور الخمسون

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions blot out my iniquity. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I am conscious of my iniquity; and my sin is at all times before me.

Against You only I have sinned, and done evil before You: that You might be just in Your sayings, and might overcome when You are judged. For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me. For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom. You shall sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: You shall wash me, and I shall be made whiter than snow. You shall make me to hear gladness and joy: the humbled bones shall rejoice.

Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts. Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me. Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit. Then I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You.

ارحمنى يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفاتك تمحو إثمى. تغسلنى كثيرا من إثمى، ومن خطيئى تطهرنى. لأنى عارف بإثمى، وخطيئى أمامى فى كل حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت، لى تتبرر فى أقوالك، وتغلب إذا حوكت. لأنى بالإثم جبل بى، وبالخطايا ولدتنى أُمى. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لى غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. تسمعنى سرورا وفرحا، فتبتهج عظامى المنسحقة.

اصرف وجهك عن خطاياى، وامح كل آثامى. قلبا نقيًا اخلق فى يا الله وروحا مستقيما جده فى احشائى. لا تطرحنى من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه منى. امنحنى بهجة خلاصك، وبروح مدبر عضدى فأعلم الأئمة طرقك، والمنافقون إليك يرجعون.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness. O LORD, You shall open my lips; and my mouth shall declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would have given it: You do not take pleasure in burnt offerings. The sacrifice of God is a broken spirit: a broken and humbled heart God shall not despise.

نجنى من الدماء يا الله إله خلاصى،  
فبيتهج لسانى بعدلك. يارب افتح شفتى،  
فيخبر فمى بتسبيحك. لأنك لو آثرت  
الذبيحة، لكنت الآن أعطى. ولكنك لا تسر  
بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق.  
القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.

Do good, O LORD, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with sacrifices of righteousness, offering, and burnt sacrifices: then they shall offer calves upon Your altar.

أنعم يارب بمسرتك على صهيون، ولتبن  
أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح العدل  
قربانا ومحرقات. حينئذ يقربون على  
مذابحك العجول.

Alleluia.

هللويا.

**CONGREGATION:**

الشعب:

Glory be to our God.

المجد لإلهنا.

Δοξαὶ ὁ θεὸς ῥωων.

## THE PROPHECIES

## النبوات

*A reading from the Book of **Genesis** of Moses  
The Prophet, may His blessings be with all,  
AMEN*

من سفر التكوين لموسى النبي بركته  
المقدسة تحل علينا. آمين.

**Genesis 1:1-13**

## التكوين ١: ١ - ١٣

In the beginning God created the heavens and the earth. The earth was without form, and void; and darkness was on the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw the light that it was good; and God divided the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness He called Night. So the evening and the morning were the first day.

فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ.  
وَكَانَتْ الْأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً، وَعَلَى وَجْهِ  
الْغَمْرِ ظُلْمَةٌ، وَرُوحُ اللَّهِ يَرِفُّ عَلَى وَجْهِ  
الْمِيَاهِ. وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ.  
وَرَأَى اللَّهُ النُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَفَصَلَ اللَّهُ بَيْنَ  
النُّورِ وَالظُّلْمَةِ. وَدَعَا اللَّهُ النُّورَ نَهَارًا،  
وَالظُّلْمَةَ دَعَاهَا لَيْلًا. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ  
يَوْمًا وَاحِدًا.

Then God said, "Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters." Thus God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so. And God called the firmament Heaven. So the evening and the morning were the second day.

وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ جَلْدٌ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ.  
وَلِيَكُنْ فَاصِلًا بَيْنَ مِيَاهِ وَمِيَاهِ». فَعَمِلَ اللَّهُ  
الْجَلْدَ، وَفَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجَلْدِ  
وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجَلْدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا  
اللَّهُ الْجَلْدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ  
يَوْمًا تَانِيًا.

Then God said, "Let the waters under the heavens be gathered together into one place,

وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى  
مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَلِتُظْهِرِ الْيَابِسَةُ». وَكَانَ كَذَلِكَ.

and let the dry land appear"; and it was so. And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters He called Seas. And God saw that it was good. Then God said, "Let the earth bring forth grass, the herb that yields seed, and the fruit tree that yields fruit according to its kind, whose seed is in itself, on the earth"; and it was so. And the earth brought forth grass, the herb that yields seed according to its kind, and the tree that yields fruit, whose seed is in itself according to its kind. And God saw that it was good. So the evening and the morning were the third day.

*Glory to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen*

A psalm of David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

### Psalm 29:1-11

Give unto the LORD, O you mighty ones, Give unto the LORD glory and strength. Give unto the LORD the glory due to His name; Worship the LORD in the beauty of holiness.

The voice of the LORD is over the waters; The God of glory thunders; The LORD is over

وَدَعَا اللَّهُ الْيَابِسَةَ أَرْضًا، وَمَجْتَمَعَ الْمِيَاهِ دَعَاهُ بِحَارًا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللَّهُ: «لِتُنْبِتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزِرُ بِزْرًا، وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ ثَمَرًا كَجِنْسِهِ، بِزْرُهُ فِيهِ عَلَى الْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزِرُ بِزْرًا كَجِنْسِهِ، وَشَجَرًا يَعْمَلُ ثَمَرًا بِزْرُهُ فِيهِ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا.

مجداً للثالوث الأقدس  
إلهنا إلى الأبد وإلى ابد  
الأبدین كلها. آمین.

من مزامير معلمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.

### مزمو ٢٩: ١ - ١١

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَعِزًّا. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدَ اسْمِهِ. اسْجُدُوا لِلرَّبِّ فِي زِينَةِ مُقَدَّسَةٍ.

صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ. إِلَهُ الْمَجْدِ أَرَعَدَ. الرَّبُّ فَوْقَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ. صَوْتُ الرَّبِّ

many waters. The voice of the LORD is powerful; The voice of the LORD is full of majesty. The voice of the LORD breaks the cedars, Yes, the LORD splinters the cedars of Lebanon. He makes them also skip like a calf, Lebanon and Sirion like a young wild ox. The voice of the LORD divides the flames of fire. The voice of the LORD shakes the wilderness; The LORD shakes the Wilderness of Kadesh. The voice of the LORD makes the deer give birth, And strips the forests bare; And in His temple everyone says, "Glory!" The LORD sat enthroned at the Flood, And the LORD sits as King forever. The LORD will give strength to His people; The LORD will bless His people with peace.

بِالْقُوَّةِ. صَوْتُ الرَّبِّ بِالْجَلَالِ. صَوْتُ الرَّبِّ  
مُكَسِّرُ الْأَرْزِ، وَيَكْسِرُ الرَّبُّ أَرْزَ لُبْنَانَ  
وَيَمْرَحُهَا مِثْلَ عِجَلٍ. لُبْنَانَ وَسِرْيُونَ مِثْلَ  
فَرِيرِ الْبَقْرِ الْوَحْشِيِّ. ٧ صَوْتُ الرَّبِّ يَفْدَحُ  
لُهَبَ نَارٍ. صَوْتُ الرَّبِّ يُزَلْزِلُ الْبَرِّيَّةَ. يُزَلْزِلُ  
الرَّبُّ بَرِّيَّةَ قَادِشَ. صَوْتُ الرَّبِّ يُوَلِّدُ الْإِيْلَ،  
وَيَكْشِفُ الْوَعُورَ، وَفِي هَيْكَلِهِ الْكُلُّ قَائِلٌ:  
«مَجْدٌ». الرَّبُّ بِالطُّوفَانِ جَلَسَ، وَيَجْلِسُ  
الرَّبُّ مَلِكًا إِلَى الْأَبَدِ. الرَّبُّ يُعْطِي عِزًّا  
لِشَعْبِهِ. الرَّبُّ يُبَارِكُ شَعْبَهُ بِالسَّلَامِ.

هليلويا

*Alleluia*

Again a psalm of David, the prophet and king,  
may his blessings be with us all. Amen.

وأيضاً من مزامير معلّمنا داود النبي  
والمملك الطاهر، بركاته على  
جميعنا. آمين.

### **Psalm 117:1-11**

Praise the LORD, all you Gentiles! Laud Him,  
all you peoples! For His merciful kindness is  
great toward us, And the truth of the LORD  
endures forever.

مزموور ١١٧: ١ - ٣

سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأُمَمِ. حَمْدُوهُ يَا كُلَّ  
الشُّعُوبِ. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا،  
وَأَمَانَةُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ.

هليلويا.

*Alleluia*



Again a psalm of David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

وأيضاً من مزامير معلّمنا داود النبي  
والمملك الطاهر، بركاته على  
جميعنا. آمين.

### Psalm 122:1-9

I was glad when they said to me, "Let us go into the house of the LORD." Our feet have been standing Within your gates, O Jerusalem! Jerusalem is built As a city that is compact together, Where the tribes go up, The tribes of the LORD, To the Testimony of Israel, To give thanks to the name of the LORD. For thrones are set there for judgment, The thrones of the house of David. Pray for the peace of Jerusalem: "May they prosper who love you. Peace be within your walls, Prosperity within your palaces." For the sake of my brethren and companions, I will now say, "Peace be within you." Because of the house of the LORD our God, I will seek your good.

### مزمو ١٢٢: ١-٩

فَرَحْتُ بِالْقَائِلِينَ لِي: «إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ  
نَذْهَبُ». تَقِفُ أَرْجُلُنَا فِي أَبْوَابِكَ يَا أُورُشَلِيمَ.  
أُورُشَلِيمُ الْمَبْنِيَّةُ كَمَدِينَةٍ مُتَّصِلَةٍ كُلِّهَا، حَيْثُ  
صَعِدَتِ الْأَسْبَاطُ، أَسْبَاطُ الرَّبِّ، شَهَادَةً  
لِإِسْرَائِيلَ، لِيَحْمَدُوا اسْمَ الرَّبِّ. لِأَنَّهُ هُنَاكَ  
اسْتَوَتِ الْكُرَاسِيُّ لِلْقَضَاءِ، كُرَاسِي بَيْتِ دَاوُدَ.  
أَسْأَلُوا سَلَامَةَ أُورُشَلِيمَ: «لِيَسْتَرِحْ مُحِبُّوكِ.  
لِيَكُنْ سَلَامٌ فِي أَبْرَاجِكَ، رَاحَةً فِي فُصُوكِ.»  
مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِي وَأَصْحَابِي لِأَقُولَنَّ: «سَلَامٌ  
بِكَ.» مِنْ أَجْلِ بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِنَا أَلْتَمِسُ لَكَ  
خَيْرًا.

هليلويا

*Alleluia*

*The priest puts one spoonful of incense in the censor, and pray:*

يضع الكاهن يد بخور في المجرمة ويصلي:

## THE LITANY FOR THE SICK

## أوشية المرضى

*Asking for the healing of those present from any sickness and for granting them the health of soul, body, and sprit. ".... O You the true physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation."*

طلباً لشفاء الحاضرين من أى مرض  
اعتراهم ومنحهم الصحة النفسية  
والجسدية والروحية ".....أيها الطبيب  
الحقيقى الذى لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر  
كل جسد تعهدنا بخلاصك...."

**PRIEST:**

**الكاهن:**

Pray.

صَلِّ.

**DEACON:**

**الشماس:**

Stand up for prayer.

للصلاة قفوا.

**PRIEST:**

**الكاهن:**

Peace be with all.

السلام لكل.

**CONGREGATION:**

**الشعب:**

And with your spirit.

ولروحك أيضاً.

**PRIEST:**

**الكاهن:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O LORD, the sick among Your people.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل  
ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر  
يارب مرضى شعبك.

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**الشماس:**

أطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل مرض ان كان في هذا المسكن أو بكل موضع لكي المسيح الهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

**CONGREGATION:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**PRIEST:**

You Who have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away. Those who have long lain in sickness, raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free. Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O LORD, set them all free and have mercy upon them. For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm. All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O LORD; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the

**الكاهن:**

تعهدهم بالمراحم والرفات. أشفهم، أنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الأمراض أطرده. والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم والمعذبون من الأرواح النجسه اعتقهم جميعا والذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفى أو السبى أو المقبوض عليهم في عبودية مرة يارب اعتقهم جميعا وارحمهم لأنك أنت الذى تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف. كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها: أعطها يارب رحمة. أعطها نياحاً. أعطها بروده. أعطها نعمة. أعطها معونة. أعطها خلاصاً. أعطها غفران خطاياها وآثامها. ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا أشفها، والتى لأجسادنا عافها، أيها الطبيب

forgiveness of their sins and their iniquities. As for us also, O LORD, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

*By the grace, compassion and philanthropy, of Your Only-begotten Son, our LORD, God and Savior, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.*

**CONGREGATION:**

LORD have mercy.

الحقيقى الذى لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر  
كل جسد تعهدنا بخلاصك.

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر اللواتي لابنك  
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**THE LITANY FOR THE CATECHUMENS**

**PRIEST:**

O Master, LORD, God Pantocrator, Father of our LORD, God and Savior, Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, for the catechumens of Your people that have been instructed, have mercy upon them.

**أوشية الموعوظين**

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل  
ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا  
رب موعوظي شعبك ارحمهم.

**DEACON:****الشماس:**

Pray for the catechumens of our people so that Christ our LORD may make them worthy of the Holy baptism and forgive us our sins.

أطلبوا عن موعوذي شعبنا. لكي المسيح الهنا يجعلهم مستحقين للمعمودية المقدسة. ويغفر لنا خطايانا.

**CONGREGATION:****الشعب:**

LORD have mercy.

يا رب ارحم

**PRIEST:****الكاهن:**

Confirm them in the faith in You. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your rights, and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple for Your Holy Spirit.

ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم وأعظمهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به وفي الزمن المحدود، فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس،

*Through the grace and mercy of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our LORD, to Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and always and forever and ever. Amen.*

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

**Then this prayer:**

ثم يقول هذه الطلبة:

**Priest:**

**الكاهن:**

O LORD God the holy, the feared and the glorified in all His works and His unreachable power. Whose wisdom is unsearchable, who created heaven by His command, and established the earth upon the waters, who raised the mountains by measure and the hills by scale. We ask You, O LORD, hear us and have mercy on us.

أيها الرب الاله القدوس المخوف الممجّد في جميع أعماله وقوته وغير المدركة الذي لا تستقصى أحكامه، الذي خلق السموات بأمره وثبت الأرض على المياه، الذي أقام الجبال بمقياس، والتلال بميزان... " نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

**Congregation:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

يا رب ارحمنا

**Priest:**

**الكاهن:**

O LORD, who set boundary to the sea and established islands on many waters. Who touches the mountains and they smoke. We ask You, our Master, bless this place that Your servant (...) has chosen for his dwelling. We ask You, O LORD, hear us and have mercy on us.

الذي جعل للبحر حدا وثبت جزرا في المياه الكثيرة، الذي يمس الجبال فتدخن، نسألك ياسيدنا بارك هذا المكان الذي اختاره عبدك (فلان) لسكنة، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

**Congregation:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

يا رب ارحمنا

**Priest:**

**الكاهن:**

O You who are clothed with light as garment

أيها اللابس النور مثل الثوب و الباسط

and stretch out heaven as tent. Who established the waters above the firmament. We ask You, O LORD, hear us and have mercy on us.

السماء مثل الخيمة، وجعل المياه فوق الجلد، نسألك يا الهنا اسمعنا وارحمنا.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

O LORD who established the earth and created water and poured it out on the face of the earth, and separated it from the land by His great power; we ask You, our Master, bless this house that Your servant (...) has chosen for his dwelling. We ask You, O LORD, hear us and have mercy on us.

الذي أسس الأرض وخلق الماء وسكب على وجه الأرض وفصله عن اليابس بقوة العظيمة، نسألك يا سيدنا بارك هذا المنزل الذي اتخذته عبدك (فلان) لسكناه وارحمنا.

**الكاهن:**

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

O LORD God of hosts, the healer of every sickness and every infirmity look from Your highest heaven and answer our prayers, bless Your servant (...) and bless this place that he has chosen for his dwelling. Keep him away from all the works of the devils, and cast away from him all the evil and unclean spirits and rebuke them. We ask You, O LORD, hear us and have mercy on us.

أيها الرب اله القوات الشافي كل مرض وكل ضعف، اطلع من أعلى سمائك واستجب لدعائنا وبارك على عبدك (فلان) وعلى هذا المكان الذي اتخذته لسكناه، وابعده عنه كل فعل الشياطين، واطرد عنه كل الأرواح الشريرة النجسة وانتهرها، نسألك يا سيدنا اسمعنا وارحمنا.

**الكاهن:**

**Congregation:**

LORD have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم

**Priest:**

O LORD, who sits upon the Cherubim and looks upon the depth of the hearts. From whom the angels, the archangels, the thrones, the principalities, the dominions, and the powers, tremble. From whom the heaven, the earth, the sea and everything therein, shake. Bless, O LORD, Your servant (...) and bless all his deeds and complete them with success, grace and blessing. Make straight his ways according to Your pleasure, and conclude his days in righteousness and godliness. Through the intercession of the Virgin the Theotokos, all the martyrs and all the righteous. We ask You, O LORD, hear us and have mercy on us.

الكاهن:

أيها الجالس على الشاروبيم الناظر إلى الأعماق، الذي ترتعد منه الملائكة ورؤساء الملائكة والكراسى والأرباب والسلطين والقوات، الذى تجزع منه السموات والأرض والبحار وكل ما فيها. بارك يا رب عبدك (فلان) وبارك على جميع أعماله، وكملمها وأقرنها بالنجاح والنعمة والبركة، وقوم سبلة في رضاك واختم أيامه بالصلاح والتقوى، بشفاعة العذراء والدة الإله وجميع الشهداء والأبرار نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

**Congregation:**

LORD have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم

*Then they sing the following hymn (the prime doxology)*

ثم يرتلون القطعه الآتية بطريقة آدام وهى:

**Congregation:**

God is light, and dwells in light; the angels of light praise Him.

الشعب:

الله هو النور، وساكن في النور، وتسبحه ملائكة النور.



The light has shone from Mary; and Elizabeth bore the forerunner.

النور أشرق من مريم. وأليصابات ولدت السابق.

The Holy Spirit awakened David saying: Arise and sing for the light has shone.

والروح القدس أيقظ داود المرتل قائلاً: قم رتل لأن النور قد أشرق.

David the psalmist rose and took his spiritual harp. He went to the church, the house of the angels;

فقام داود المرتل وأخذ قيثارة الروحانية، ومضى الى الكنيسة بيت الملائكة،

He praised and sang to the Holy Trinity. Saying: in Your light, O LORD, we shall see light; may Your mercy come upon those who know You.

وسبح ورتل للثالوث القدوس قائلاً: بنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك على الذين يعرفونك.

O true Light who shines to every man coming into the world. By Your love for mankind, You came to the world.

أيها النور الحقيقي. الذى يضى لكل انسان أت الى العالم، أتيت الى العالم. بمحبتك للبشر،

And all creation rejoiced at Your coming. You saved our father, Adam, from deception and delivered our mother, Eve, from the anguish of death.

وكل الخليقة. تهللت بمجيئك، وخلصت أبانا آدم. من الغواية. وعتقت أمنا حواء. من طلاقات الموت،

You gave us the spirit of adoption. We praise You and bless You with the angels.

وأعطيتنا روح البنوة. نسبحك ونباركك مع الملائكة.

Truly, You are blessed; O Christ our God, with Your good Father and the Holy Spirit, for You

بالحقيقة تباركت. أيها المسيح الهنا، مع أبيك الصالح والروح القدس. لأنك أتيت

came and saved us.

وخلصتنا.

*Priest says this prayer, making the sign of the cross and the congregation respond each time: LORD have mercy.*

يقول الكاهن وهو يرشم بالصليب، وفي كل مرة يرد الشعب: يارب ارحم.

**Priest:**

**الكاهن:**

For the sake of the heavenly peace, we beseech You, O LORD.

من أجل السلام السمائي من الرب نطلب.

**Congregation:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

يا رب ارحم

**Priest:**

**الكاهن:**

For this house and its sanctification, we beseech You, O LORD.

من أجل هذا البيت وتقديسة من الرب نطلب.

**Congregation:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

يا رب ارحم

**Priest:**

**الكاهن:**

For the sake of our high priest, pope Abba (...) and his partners, our patriarchs and bishops and all the choir of clergy, we beseech You, O LORD.

من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (فلان) وشركائه مطارنتنا وأساقفتنا وكل مصاف الأكليروس من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For this city, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل هذه المدينة من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For the healing of sick and those who are suffering from unclean spirits and the spirit of sickness, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل شفاء المرضى والمعذبين من الأرواح النجسة وروح المرضى من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For the travellers by air, sea, land or by any other means, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل المسافرين في البحر والبر و كل الطرق المسلوكة من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For the moderation of the winds, the blessing of the waters of the rivers and the fruits of the earth, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل اعتدال الأهوية وبركة مياة النيل وثمار الأرض من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For the visitation of the whole world by the mercies of our good God, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل افتقاد كل العالم بمراحم الهنا الصالح من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For the repose of the souls of all our fathers and brethren who reposed in the orthodox faith, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل نياح انفس جميع آبائنا وإخواتنا الراقدين في الإيمان الأرثوذكسي من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For our kings and presidents, who love Christ,  
we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل ملوكنا ورؤسائنا محبي المسيح من  
الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For our offerings and those who brought  
them; those by whom they are brought;  
those on whose behalf they are brought, and  
those who wanted to offer but have none, we  
beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل قربانينا ومقدميها، ومن قدمت  
بواسطتهم ومن قدمت عنهم، ومن ارادوا  
ان يقدموا وليس لهم من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For the sanctification of this water by the  
power, the work and coming of the Holy  
Spirit upon it, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل تقديس هذا الماء بقوة الروح  
القدس وفعله وحلوله من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For the grace of purification that it might come upon this water through the work of the Holy Trinity, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل أن تحل فيه نعمة التطهير بفعل الثالوث القدوس من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For this water that it might become healer for the souls, bodies and spirits, and an expeller of all adversary power, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل أن يصير هذا الماء شافياً للنفوس والأجساد والأرواح وطارداً لكل قوة مضادة من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For the sake of those who are in need of help and strength from God, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل المحتاجين إلى المعونة والقوة من الله من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For the sake of our continuous abiding in the orthodox faith, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل دوام ثباتنا على الإيمان الأرثوذكسي من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

For our protection by Your almighty hand, O God, through the intercession of our lady, the pride of our race, the Theotokos and the pure, and all the choir of martyrs and saints, we beseech You, O LORD.

**الكاهن:**

من أجل حفظنا تحت اليد العالوية التي لك يا الله بشفاعات سيدتنا وفخر جنسنا والدة الطاهرة وكل مصاف الشهداء والقديسين من الرب نطلب.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Congregation:**

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron, the priest, offering up incense on the altar.

**الشعب:**

هذه المجمرة الذهب النقى الحاملة العنبر التي في يدى هرون الكاهن يرفع بخورا على المذبح.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit for You have risen, (come) and saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس لأنك قمت (أتيت) وخلصتنا.

## The Pauline

## البولس

*A reading from the Epistle of our teacher Paul, the apostle, to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.*

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية بركته علينا. آمين.

### Romans 8 : 14 - 21

### رومية ٨: ١٤-٢١

For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, "Abba, Father." The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs - heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together. For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

لَأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللَّهِ، فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ. إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضًا لِلْخَوْفِ، بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّي الَّذِي بِهِ نَصْرُحُ: «يَا أَبَا الآبِ». «الرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضًا يَشْهَدُ لَأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَوْلَادُ اللَّهِ. فَإِنْ كُنَّا أَوْلَادًا فَإِنَّا وَرَثَةٌ أَيْضًا، وَرَثَةُ اللَّهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ. إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِيَكُنَّا نَتَمَجَّدُ أَيْضًا مَعَهُ.

For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God. For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

فَإِنِّي أَحْسَبُ أَنَّ آلامَ الرِّمَانِ الْحَاضِرِ لَا تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِيْنَا. لِأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلَانَ أَبْنَاءِ اللَّهِ. إِذْ أُخْضِعَتِ الْخَلِيقَةُ لِلْبُطْلِ - لَيْسَ طَوْعًا، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أُخْضِعَهَا - عَلَى الرَّجَاءِ. لِأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضًا سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلَادِ اللَّهِ.



*The grace of God the Father be with us all  
Amen.*

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

## **The Trisagion (Agios)**

## **لحن الثلاث تقديسات (اجيوس)**

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, who  
was born of the Virgin, have mercy upon us.

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحى  
الذى لا يموت. يامن ولد من العذراء.  
إرحمنا.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, who  
was crucified for us, have mercy upon us.

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحى  
الذى لا يموت. يامن صلب عنا. إرحمنا.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, who  
rose from the dead and ascended into the  
heavens, have mercy upon us.

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحى  
الذى لا يموت. يامن قام من الأموات وصعد  
الى السموات. إرحمنا.

Glory be to the Father, the Son and the Holy  
Spirit, now, forever, and unto the ages of  
ages. Amen.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

O Holy Trinity, have mercy on us.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

## Litany for the Gospel

## أوشية الأنجيل

**Priest:**

الكاهن:

Pray.

صلّ.

**Deacon:**

الشماس:

Stand up for prayer.

للصلاة قفوا.

**Priest:**

الكاهن:

Peace be with you all.

السلام لكل.

**Congregation:**

الشعب:

And with your spirit.

ولروحك أيضاً.

**Priest:**

الكاهن:

O Master, LORD Jesus Christ our God, who said to His holy and honoured disciples and pure apostles, "Many prophets and righteous men desired to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it.

أيها السيد الرب يسوع المسيح الهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار أن أنبياء وأبرارا كثيرين أشتهاوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا

But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear." May we be worthy

أما أنتم فطوبى لأعينكم أنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل

to hear and to act according to Your holy gospels through the prayers of Your saints.

بأناجيلك المقدسه بطلبات قديسيك.

**Deacon:**

**الشماس:**

Pray for the holy gospel.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**Congregation:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

يا رب ارحم

**Priest:**

**الكاهن:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O LORD our God.

اذكر أيضا ياسيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك أيها الرب الهنا.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

الذين سبقوا فرقدوا نيحهم المرضى أشفهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

*And to You we send up the glory, the honour and the adoration, together with Your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever and unto the ages of ages. Amen.*

أنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

**Reader:**

*From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings be with us all. Amen.*

**القارئ:**

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي  
والملك الطاهر، بركاته على  
جميعنا. آمين.

**The Psalm****المزمور****Psalm 102: 1, 2**

Hear my prayer, O LORD, and let my cry come to You. In the day that I call, answer me speedily. Alleluia.

**مز ١٠٢: ١ - ٢**

يَا رَبُّ، اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَليَدْخُلْ إِلَيْكَ  
صُرَاخِي. أَمِلْ إِلَيَّ أَذْنُكَ فِي يَوْمِ ادْعُوكَ.  
اسْتَجِبْ لِي سَرِيعًا.

هليلويا

**Reader:**

*A reading from the Gospel according to our teacher saint Luke, the evangelist and the pure disciple. May his blessings be with us all. Amen.*

**القارئ:**

فصل من بشارة الأنجيل لمعلمنا مار لوقا  
البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على  
جميعنا. آمين

**The Gospel****الأنجيل****Luke 19 : 1 - 10**

Then Jesus entered and passed through Jericho. Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and

**لو ١٩: ١ - ١٠**

ثُمَّ دَخَلَ وَاجْتَاَزَ فِي أَرِيحَا. وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ  
زَكَا، وَهُوَ رَيْسُ لِّلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا،

he was rich. And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house." So he made haste and came down, and received Him joyfully. But when they saw it, they all murmured, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner." Then Zacchaeus stood and said to the LORD, "Look, LORD, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."

And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

Glory be to God forever and ever. Amen.

وَطَلَبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، وَلَمْ يَقْدِرْ  
مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ. فَرَكَضَ  
مُتَقَدِّمًا وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْرَةِ لِكَيْ يَرَاهُ، لِأَنَّهُ  
كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ. فَلَمَّا جَاءَ  
يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ، نَظَرَ إِلَى فَوْقِ فِرَاهُ، وَقَالَ  
لَهُ: «يَا زَكَ، أَسْرِعْ وَأَنْزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ  
أَمُكَّتَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ.» فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ  
فَرِحًا. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَدَمَّرُوا قَائِلِينَ:  
«إِنَّهُ دَخَلَ لِبَيْتِ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِي.» «فَوَقَّفَ  
زَكَ وَقَالَ لِلرَّبِّ: «هَا أَنَا يَا رَبُّ أُعْطِي نِصْفَ  
أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ  
أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ.»

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْيَوْمَ حَصَلَ خَلَاصٌ لِهَذَا  
الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ، لِأَنَّ ابْنَ  
الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ  
هَلَكَ.»

والمجد لله دائماً.

## THE THREE LONG LITANIES

### THE LITANY FOR PEACE

## الثلاث الأواشي الكبار

### أوشية السلام

**Priest:**

الكاهن:

Pray.

صَلِّ.

**Deacon:**

الشماس:

Stand up for prayer.

للصلاة قفوا.

**Priest:**

الكاهن:

Peace be with you all.

السلام لكل.

**Congregation:**

الشعب:

And with your spirit.

ولروحك أيضاً.

**Priest:**

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O LORD, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic church.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا والهنأ ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يارب سلام كنيسةك الواحده الوحيده المقدسه الجامعه الرسولييه

**Deacon:**

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic orthodox church of God.

**الشماس:**

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحد المقدسه الجامعه الرسولييه الأرثوذكسيه.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

That which exists from one end of the world to the other.

**الكاهن:**

هذه الكائنه من أقاصى المسكونه الى أقاصيها

**THE LITANY FOR THE FATHERS****أوشية الآباء****Priest:**

Remember, O LORD, our blessed and honoured father, the archbishop our patriarch, Abba (.....), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar (.....) and the Patriarch of Eritrea Father (...).

**الكاهن:**

أذكر يارب بطيركنا الآب المكرم رئيس الكهنه البابا الأنبا ..... واخويه الروحيين مار ..... بطيرك أنطاكية وأبونا ..... بطيرك أريتريا.

**DEACON:**

Pray for our high priest, Papa Abba (.....), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا ..... بابا و بطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الأسكندريه. واخويه الروحيين

brothers, the Patriarch of Antioch Mar (.....)  
and the Patriarch of Eritrea Father (.....),  
and for our orthodox bishops.

مار ..... بطيرك أنطاكية وأبونا .....  
بطيرك أريتريا.  
وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

Keep him for us for many peaceful years.

**الكاهن:**

حفظا أحفظهم لنا سنين كثيره وأزمنه  
سلاميه.

**LITANY FOR THE ASSEMBLIES**

**أوشية الاجتماعات**

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the  
Father of our LORD, God and Saviour Jesus  
Christ. We ask and entreat Your goodness, O  
Lover of Mankind. Remember, O LORD, our  
gatherings, bless them.

**الكاهن:**

وايضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل  
ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، أذكر  
يارب أجماعاتنا، باركها.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our  
gatherings.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسه وأجماعاتنا.



**Congregation:**

LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

Grant that we may hold them, without obstacle or hindrance, according to Your holy and blessed will. That they may be unto us houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them forever, O LORD, onto us and onto Your servants who shall come after us forever.

Rise up, O LORD God! Let all Your enemies be scattered, and let all those who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, a thousand thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

*By the grace, compassion and philanthropy of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver Who is of one essence with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن:**

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق  
لنصنعها كمشيئتك المقدسه  
الطوباويه. بيوت صلاه. بيوت  
طهاره. بيوت بركه. أنعم بها يارب علينا  
وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد.

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك  
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف  
وربوات ربوات يصنعون إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي  
لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد  
والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه  
ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

**Deacon:**

In the wisdom of God, let us attend. LORD have mercy. LORD have mercy. Truly, We believe ...

**الشماس:**

انصتوا بحكمة الله. يارب إرحم . يارب إرحم. بالحقيقة.

**THE ORTHODOX CREED****قانون الإيمان****Congregation:**

Truly, we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

**الشعب:**

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

We believe in one LORD Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father, by whom all things were made.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور. إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الآب في الجوهر. الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء تأنس، وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى، تألم وقبر، وقام من الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس ملكه إنقضاء.

Who for us, men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead according to the Scriptures, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father. And He is coming again in His glory to judge the living and the dead; whose kingdom has no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the LORD, the Life-Giver, who proceeds from the Father, who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified, who spoke by the prophets. And in one, holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحي، المبتثق من الآب، نسجد له ومجده، مع الآب والإبن، الناطق في الأنبياء، وبكنيسة واحدة، مقدسة، جامعة، رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة، لمغفرة الخطايا.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

وننتظر قيامة الأموات، وحياة الدهر الآتي. أمين.

**Priest:**

**الكاهن:**

O God, have mercy upon us, settle your mercy upon us, have compassion upon us -

اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمه. ترأف علينا.

**Congregation:**

**الشعب:**

Amen

أمين.

**Priest:**

**الكاهن:**

hear us

واسمعنا.

**Congregation:**

**الشعب:**

Amen

أمين.

**Priest:**

bless us, guard us, and help us -

**الكاهن:**

وباركنا. وأحفظنا. وأعنا.

**Congregation:**

Amen

**الشعب:**

آمين.

**Priest:**take away Your anger from us, visit us with  
Your salvation, and forgive us our sins.**الكاهن:**وأرفع غضبك عنا. وأفتقدنا بخلصك وأغفر  
لنا خطايانا.**Congregation:**Amen. LORD have mercy. LORD have mercy.  
LORD have mercy.**الشعب:**آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب  
ارحم.

### The Litany for the air of heaven, waters and plants

**أوشية أهوية السماء والمياة والزروع****Priest:**Graciously accord, O LORD, the air of heaven,  
the fruits of the earth, the waters of the  
rivers, the seeds, the herbs, and the plants of  
the field this year, bless them**الكاهن:**تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض  
وصعود مياه الأنهار، والزروع والعشب  
ونبات الحقل في هذه السنة باركها

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm and forgive us our sins.

**الشماس:**

أطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه الأنهار، والزرور والعشب ونبات الحقل، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

**Priest:**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

**الكاهن:**

أصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليروا حرثها ولتكثر أثمارها. أعدّها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق. بارك أكليل السنه بصلاحك، من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس. لأن أعين الكل تترجلك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن. أصنع معنا حسب صلاحك، يامعطيًا طعاما لكل جسد. أملأ قلوبنا فرحا ونعيما، لكي نحن أيضا اذ يكون لنا الكفاف في كل شيء، كل حين، نزداد في كل عمل صالح.



clothed with white robe of water and Spirit, send down Your grace that purifies us from afflictions through our drinking of this water and sprinkling it on ourselves, our houses, our household goods, and our properties. Yes, O good One, we ask You to visit us when we are sick and heal the infirmities of our souls and bodies. Through the intercession of the pure Theotokos the Virgin St. Mary, and by the power of Your precious cross, and through the prayers of the heavenly hosts and all the choir of martyrs, saints and all the cross bearers as we all pray to You: Our Father ...

بيضاء من الماء والروح، وأرسل نعمتك المطهرة من الأوجاع بتناولنا من هذا الماء ونضحه علينا وعلى منازلنا وأمتعتنا ومنقولتنا. نعم أيها الصالح نسألك: افتقدنا في أمراضنا وأشف أسقام نفوسنا وأجسادنا بشفاعات الكلية الطهارة والدة الإله القديسة العذراء مريم، وبقوة الصليب الكريم وبطلبات الأجناد السمائية وكل مصاف الشهداء والقديسين وجميع لباس الصليب وبقولنا أجمعين: أبانا الذى فى السموات .....

#### CONGREGATION:

Our Father, Who art in heavens ...

الشعب:

أبانا الذى فى السموات. .. ..

## THE ABSOLUTIONS

*The priest takes the cross, turns his face towards the East, and says the following three absolutions to the Son:*

## التحاليل

وفى أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب، ويحول وجهه إلى الشرق ويقول هذه التحاليل الثلاثة للابن:

## The First Absolution

## التحليل الأول

**Priest:** (*inaudibly*)

Yes, O LORD, who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, quickly crush their heads beneath our feet, and scatter before us all his design of wickedness that is against us. For You are the King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory and the honour, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

نعم يارب يارب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. اسحق رءوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريره المقاومه لنا. لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح الهنا وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والاكرام أيها الآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**Congregation:**

In the Christ, our LORD.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا

**Deacon:**

Bow your heads to the LORD.

الشماس:

احنوا رءوسكم للرب.

Congregation:

Before You, O LORD.

الشعب:

أمامك يا رب.



## The Second Absolution

## التحليل الثاني

**Priest:** (*inaudibly*)

You, O LORD, who bowed the heavens, and descended and became man for the salvation of the human race. You are He who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and looks upon the lowly. You also now, our Master, are He unto whom we lift up the eyes of our hearts, O LORD who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your unutterable compassion. And we ask You to give us Your peace, for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You; Your holy name we do utter. Return us, O God, unto the fear and desire of You. Permit that we enjoy Your good things. And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in the way of life, and adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your kingdom in heaven, through the good will of Your good Father, with whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

الكاهن (سراً):

أنت يارب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر الى المتواضعين. أنت أيضا الآن ياسيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا اليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء اقتننا لك ياالله مخلصنا لأننا لانعرف أحدا سواك. إسمك القدوس هو الذي نقوله. ردنا ياالله الى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك. والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك أرفعهم في السيره، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح. هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

**Deacon:**

Listen with the fear of God. Amen.

الشماس:

ننصت بخوف الله. آمين.

**PRIEST:**

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

**The Third Absolution***(The Absolution of the Son).***التحليل الثالث****(تحليل الإبن)***The priest turns his face towards the west and signs the congregation with the cross in his hand and says:*

ثم يلتفت الكاهن الى الغرب ويرشم الشعب بالصليب وهو يقول:

**Priest:**

O Master, LORD Jesus Christ, the only begotten Son and Logos of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving and life-giving sufferings. Who breathed into the face of His holy disciples and pure apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins

**يقول الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصه المحييه، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن

of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

أمسكتموها عليهم أمسكت .

You also now, our Master, through Your pure apostles, have given grace to those who work in the priesthood in Your holy church at all times, to forgive sins upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

أنت الآن أيضا ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسه أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

Now, also, we ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, for Your servants, my fathers, and brethren, and my weakness;

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر عن عبيدك آبائي واخوتي

وضعفي

those who bow their heads before Your holy glory, grant us Your mercy, and break all bonds of our sins. And if we have sinned against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness, You, O Master, who knows the weakness of men, as good and Philanthropic One, O God, grant us the forgiveness of our sins.

هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وان كنا أخطأنا اليك في شئ بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم انعم علينا بغفران خطايانا.

باركنا

Bless us,

طهرنا، حاللنا.

purify us,

absolve us and absolve all Your people.

وحالل سائر شعبك.

Fill us with Your fear, and straighten us unto Your holy and good will.

املأنا من خوفك وقومنا الى ارادتك المقدسه الصالحه،

For You are our God, and the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, together with Your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

لأنك أنت الهنا ويليق بك المجد والكرامه والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي السماوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

*Then the PRIEST say this prayer:*

يقول الكاهن هذه الطلبة:

**Priest:**

**الكاهن:**

O God, our LORD and Savior, Who were pleased to enter Zacchaeus' house and granted salvation unto him and all his household. Now, LORD, protect Your servants Who live in this house from every evil and keep them upright, through the prayers they and we the unworthy are sending up to You. Bless their dwelling in this house, and guard their lives against temptation. For Yours is due all glory, honor, and worship, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and unto the age of ages. Amen.

أيها الرب الإله مخلصنا، يامن ارتضيت أن تدخل إلى بيت زكا ووهبت له ولكل من في منزله، أنت الآن أحفظ عبيدك الذين يسكنون في هذا البيت من كل ضرر، وصنهم غير ساقطين، بالطلبات والابتهالات المرفوعة لك منا ومنهم بواسطة نحن غير المستحقين، وبارك سكانهم في هذا المنزل، واحرس حياتهم يلا تجربة، لأن لك كل مجد واكرام وسجود، أيها الآب والابن والروح القدس المحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

## Amen. Alleluia. Zoxa patri

## آمين اليلويا ذوكسابتيرى

### Congregation:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

We proclaim and say, O our LORD Jesus Christ,

\*Bless the air of heaven, bless the waters of the river, bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Save us and have mercy on us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless. Amen. Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

*Then the PRIEST sprinkles the water all over the house, while giving the concluding blessing:*

يقول الشعب:

آمين اليلويا. المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح -

\*بارك أهوية السماء، بارك مياه النهر، بارك الزروع والعشب. فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

خلصنا وارحمنا. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. باركوا عليّ. ها المطانية. اغفروا لي، قل البركة.

الكاهن يرش الماء في جميع أنحاء المنزل وحجراته المختلفة وهو يقول البركة.

## THE SHORT BLESSING

## البركة القصيرة

### PRIEST:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us and have mercy upon us. LORD save Your people, bless Your inheritance, pasture them and raise them up forever. Exalt the horn of the christians through the power of the life-giving cross,

Through the supplications and prayers which our lady, the lady of us all, the holy Theotokos, saint Mary, makes for us, and those of the three great holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael; the four Incorporeal Creatures, the twenty four priests, all the heavenly ranks; saint John the Baptist, the hundred and forty four thousand, our lords the fathers the apostles, the three holy youths, saint Stephen; the beholder-of-God St. Mark the evangelist, the holy apostle and martyr; saint George, saint Theodore, Philopater Mercurius, saint abba Mina, and the whole choir of the martyrs; our righteous father, the great abba Antony, the righteous abba Paul, the three holy abba Macarii, our father abba John, our father abba Pishoi, our father abba Paul of Tammoh, our Roman fathers Maximus and Domitius, our father abba Moses, the forty nine martyrs and the whole choir of the cross-bearers; the just, the righteous, all the wise virgins, the angel of

### يقول الكاهن:

الله يتزأف علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. أرفعهم وأرفعهم الى الأبد. أرفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي

بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسه الطاهره مريم. والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل. والأربعة الحيوانات غير المتجسدين. والأربعة والعشرون قسيسا وكل الطغمات السمائية. والقديس يوحنا المعمدان. والمائة والأربعة والأربعين الفاء، وسادق الآباء الرسل، والثلاث فتيه القديسين، والقديس استفانوس. وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس جورجوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبامينا، وكل مصاف الشهداء. وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون. وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهى، وأبونا الرومانيان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا الأنبا موسى، والتسعه

this blessed day, and the blessing of the holy Theotokos first and last

والأربعون شهيدا. وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقون، وجميع العذارى الحكيمات. وملاك هذا اليوم المبارك. وبركة والددة الإله القديسه الطاهره مريم أولا وآخرا .

May their holy blessing, their grace, their might, their favor, their love and their help be with us all forever. Amen.

بركتهم المقدسه ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الأبد. آمين.

يقول الكاهن:

**PRIEST:**

Christ our LORD.

أيها المسيح الهنا.

يقول الشعب:

**CONGREGATION:**

Amen. So be it.

آمين يكون.

**PRIEST:**

O Christ our God, King of peace, grants us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

يقول الكاهن (ووجهه نحو الشرق):

ياملك السلام أعطنا سلامك. قرر لنا سلامك: وأغفر لنا خطايانا لأن لك القوه والمجد والبركه والعزه الى الأبد. آمين .

Our LORD, make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heavens ...

اللهم إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذى فى السموات .....

**PRIEST:**

The grace of our LORD, God and Saviour, Jesus Christ, be with you all. Go in peace. The LORD be with you all. Amen.

**يقول الكاهن:**

نعمة ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم. أمضوا بسلام الرب معكم. آمين.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

**يجابوه الشعب:**

ولروحك أيضاً.

*The priest distributes the bread on those present, each dips his morsel in the salt and eat it (from this came the saying "we ate bread and salt together", i.e. we are of the same household).*

ثم يوزع الكاهن رغيف الخبز على الحاضرين وكل واحد يغمس لقمته في الملح ويأكلها، ومنها جاء الاصطلاح أكلنا عيش وملح مع بعض أي أنه من أهل البيت.









Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)



